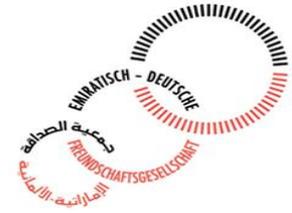




Die Freundschaft  
الصدقة

جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية  
**EMIRATI GERMAN FRIENDSHIP SOCIETY**  
EMIRATISCH-DEUTSCHE FREUNDSCHAFTSGESELLSCHAFT



**Inhalt** المحتوى

Emiratische Autorinnen erstmals  
zu Gast auf dem  
11. Internationalen Literaturfestival in Berlin  
إستضافة أديبات إماراتيتين  
في مهرجان برلين

Jumeira Lake Towers – ein facettenreicher Diamant  
أبراج بحيرة الجميرة

Sowwah Island  
جزيرة الصوة

## Emiratische Autorinnen erstmals zu Gast auf dem 11. Internationalen Literaturfestival in Berlin

### إستضافة أدبائتان إماراتيتان في مهرجان برلين



v.l.n.r.: Khulood Al Mu'alla, Dichterin, Günther Orth, Übersetzer, Sara Al Jarwan, Autorin

خلود المعلا شاعرة, جونتر أورت مترجم, سارة الجروان كاتبة

Vom 7. bis 17. September 2011 fand in Berlin das 11. Internationale Literaturfestival statt. Die Emiratisch-Deutsche Freundschaftsgesellschaft unterstützte in Kooperation mit den Organisatoren des 11. Internationalen Literaturfestivals den Besuch zweier Autorinnen aus den Vereinigten Arabischen Emiraten und leistete damit einen weiteren Beitrag zur Intensivierung des emiratisch-deutschen Kulturaustauschs. Die Veranstaltung fand am 11. September 2011 im Haus der Berliner Festspiele statt. Zum ersten Mal wurde damit zwei emiratischen Autorinnen die Möglichkeit geboten, ihre Werke dem deutschen interessierten Publikum vorzustellen. Die Lesung und ein Gespräch mit Khulood Al Mu'alla und Sara Al Jarwan wurden von den Gästen mit großer Begeisterung aufgenommen.

Khulood Al Mu'alla stellte mehrere ihrer Gedichte vor. Ihre Gedichte sind in vier Sammelbänden erschienen und wurden teilweise ins Spanische und Türkische übertragen. Für ihre Werke wurde sie mit mehreren literarischen Preisen ausgezeichnet. Unter anderem gewann Khulood

تم إنعقاد المهرجان الدولي للأدب في "منزل المهرجانات" (Haus der Berliner Festspiele) في برلين في الفترة من 7 حتى 17 سبتمبر 2011 حيث قامت جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية بالتعاون مع منظمي المهرجان بدعوة إثنين من ألمع روائيات دولة الإمارات المتحدة لتساهم بذلك في تكثيف العلاقات الإماراتية الألمانية الثقافية. فقام المهرجان بمنح الفرصة للكاتبين لتقديم أعمالهن أمام الجمهور الألماني للمرة الأولى. قام الجمهور الألماني بترحيب الأدبائتان "خلود المعلا" و"سارة الجروان" وقام بإعجاب في عاقبة القراءة والمناقشة لكلى الكاتبين.

قامت "خلود المعلا" بتقديم نخبة من أشعار ديوانها الحائز على العديد من الجوائز الأدبية، منهم "جائزة بلند الحيدري للشعراء العرب الشباب" في إطار موسم أصيلة الثقافي الثلاثون في المغرب عام 2008 الذي يوهب إلى النابغة من شعراء ومثقفون العالم

Al Mu'alla den Buland Al-Haidari Preis für Junge Arabische Dichter bei dem 30ten Assilah Internationalem Kulturfestival in Marokko 2008, bei dem visionäre Dichter und Intellektuelle aus der Arabischen Welt ausgezeichnet werden. Khulood Al Mu'alla war die erste Dichterin aus der Golfregion, die diesen Preis gewann. Ihre Gedichte zeichnen sich durch eine besonders kunstvolle und intensive Sprache aus.



Sara Al Jarwan und Khulood Al Mu'alla  
خلود المعلا و سارة الجروان

Die poetischen Bilder sind von einer besonderen Eindringlichkeit und schaffen eine Traumwelt, in der sie die Leidenschaft für das Leben ausdrückt. In ihren Gedichten widmet sie sich Themen wie dem Geheimnis des Lebens und der leidenschaftlichen Liebe. Damit ist sie eine der wenigen Frauen, die ihrer Ansicht bezüglich des Verhältnisses von Mann und Frau und der Atmosphäre zwischen den Geschlechtern literarisch Ausdruck verleiht.

Im Anschluss las Sara Al Jarwan aus ihrem Roman "Briefe an meinen Herren den Sultan" vor. Bekannt wurde sie durch ihr Debüt "Tagebuch einer Rekrutin". Es entstand aus ihren persönlichen Erfahrungen während ihres Einsatzes im Golfkrieg 1991. Sie arbeitete unter anderem als Redakteurin des offiziellen Magazins der Streitkräfte »Dara' Al Watan« und gehörte später der diplomatischen Mission der VAE in Ägypten an. 1992 erschien Al Jarwans erster Roman "Die Melancholie der Tochter eines traurigen Schicksals", welcher als erster Roman einer einheimischen Autorin gilt. Im Mittelpunkt ihrer literarischen Werke stehen die Beziehung zwischen den sozialen Bräuchen in ihrem Land und der modernen Frau. Sara Al Jarwan greift in ihrem Schaffen regionale Besonderheiten auf und wählt häufig Wendungen aus Dialekten.

العربي، فكانت "خلود المعلا" أول شاعرة من منطقة الخليج تفوز به. تنتم أشعار "خلود المعلا" المتكونة من أربعة مجلدات التي تُرجمت بالفعل إلى اللغة الإسبانية والتركية بلغتها الفائقة في التفصيل وبمصطلحاتها البالغة في الحياة، فالصور التي ترسمها الشاعرة بحبرها على الورق تكاد أن تصبح حقيقة مرئية أمام عين القارئ لتأخذ كلماتها وتحلق به إلى عالم الأحلام أين توضح له جمال الدنيا والحياة والحب الشغف

وأسرارهما لتكون واحدة من النساء القليلات اللاتي تتجرأن على مخاطبة ارائهن عن العلاقة الحميمة بين الرجل والمرأة في السياق الأدبي.

بعد ذلك قامت الروائية "سارة الجروان" بقراءة جزء من روايتها (رسائل إلى السلطان) على الحضور. نالت "سارة الجروان" شهرتها بعد أول ظهور لها بأسم (مذكرات جنديّة) التي تسرد فيه تجربتها الشخصية في حرب الخليج 1991. عملت "سارة الجروان" علاوة على ذلك كمحررة في المجلة الرسمية للقوات المسلحة ( درع الوطن)، ثم التحقت لتعمل في البعثة الدبلوماسية لدولة الامارات العربية المتحدة في مصر. في عام 1992 نشرت روايتها الاولى ( شجن بنت القدر الحزين) حيث تعتبر الرواية الاولى لمؤلف محلي. وتعكس في اعمالها الأدبية العلاقة بين العادات الإجتماعية في بلدها والمرأة العصرية، كما تعتمد "سارة الجروان" في كتاباتها على الخصائص الاقليمية وغالباً ما تختار عباراتها من اللهجات.

Dafür wurde sie bereits mit mehreren Auszeichnungen geehrt, unter anderem mit dem »Best Emirati Writing«-Preis. Sie erhielt einen Ehrendoktor der Universität der Vereinigten Arabischen Emirate und lebt heute in Abu Dhabi.

Im Anschluss an die Lesung widmeten sich die beiden Autorinnen intensiven Gesprächen mit den deutschen Besuchern. Insgesamt unterstrich diese Veranstaltung das große Interesse, dass die deutschen Teilnehmer an der Literatur und Kunst der arabischen Staaten haben und machten Anregungen für weitere kulturelle Veranstaltungen, die die Emiratisch-Deutsche Freundschaftsgesellschaft für den zukünftigen kulturellen Austausch positiv aufgenommen hat.

تم تكريمها أكثر من مرة حيث حازت على جائزة أفضل كاتب إماراتي وحصلت "سارة الجروان" على الدكتوراه الفخرية من جامعة الإمارات العربية المتحدة وهي تعيش الآن في ابوظبي.

بعد القراءة دار حوار مكثف جمع كلا المؤلفيتين بالزوار الألمان، فأكد المؤتمر على الإهتمام الكبير للمشاركين الألمان بالأدب والفن العربي واقترحوا عقد مؤتمرات لمناسبات ثقافية أخرى مما يعد هدفاً تطمح جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية بتحقيقه في المستقبل.

Gedicht von Khulood Al Mu'alla

شعر من خلود المعلا

### Entdeckung

Ich und du,  
Wir ähneln uns seit langem.  
Ich sah mich in dir:

Die Zeit hat keinen Pulsschlag,  
der Spiegel kein Gesicht.

Eines Nachts schlich sich eine Hand heran  
und entzündete eine Kerze,  
so entdeckte ich, dich zu sehen,  
seit langem.

### اكتشاف

أنا وأنت  
نشبه بعضنا منذُ سنين  
كنتُ  
ألمحني فيك..

الوقتُ بلا نبض  
والمرأةُ بلا وجه

ذات ليلة  
يد تسللت  
أشعلت شمعة  
فاكتشفتُ أنني  
كنتُ  
أراك  
في العتمة  
منذُ سنين.

## Jumeira Lake Towers – ein facettenreicher Diamant

### أبراج بحيرة الجميرة

Erhaben wie ein Diamant ragt der Al-Mas Tower im Zentrum von Jumeira Lake Towers zwischen 87 anderen Hochhäusern in den Himmel von Dubai. Hier auf dem 135 Hektar großen Landstreifen gegenüber Dubai Marina steht die größte Wohn- und Freihandelszone in der die ökonomische Hoffnung und Zuversicht Dubais liegt, umgeben von Luxushotels, künstlichen Seenanlagen und Shoppingmalls. Der Al-Mas Tower beherbergt das Dubai Multi Commodities Centre – ein Handelszentrum für alle erdenklichen Güter – angefangen bei Diamanten, Gold und Öl. Innerhalb der letzten zehn Jahre wuchs diese Gigantenstadt aus dem trockenen Wüstensand und hat damit noch längst nicht aufgehört. Alleine 2010 wurden 725 neue Unternehmen registriert. So hat sich hier inzwischen die Diamantenbörse, vormals in Antwerpen, etabliert und profitiert von den Sicherheiten und Möglichkeiten, die Dubai bietet.

Die Behörde der Freihandelszone, Dubai Multi Commodities Centre (DMCC), erklärt sich ihren Erfolg vor allem durch ihre Vielfältigkeit und die globale Rezession: Seitdem die 2002 gegründete Behörde ihre Produkte schrittweise erweiterte, sind Rohstoffe allgemein zu einer weiteren wichtigen Einnahmequelle geworden. Neben Gold und Diamanten, zählen nunmehr auch Tee, Stoffe und Perlen zu ihren Handelswaren.

بالقرب من مرسى دبي وعلى مساحة 135.000 متراً مربعاً يكمن أمل دبي الإقتصادي. فيه يعلو برج الماس في مثل سمو الماس ليقف الأبراج المخططة الأخرى الـ 87 رونقاً وعلياً تحت سماء مدينة دبي. نحن نتحدث عن منطقة أبراج بحيرة الجميرة التي تحيطها البحيرات الإصطناعية والفنادق الفاخرة ومراكز التسوق العديدة التي ستصبح عند إتمامها أكبر مناطق التجارة الحرة والسكنية على الإطلاق. فانتقلت إلى هذه المدينة، التي حولت رمال الصحراء اليابسة إلى حلم عمراني خلاب في مرور عشرة أعوام فقط برصة الماس من مدينتها الأصلية "أنتويرب" بالبلجيك كما نجد سوق الماس والذهب والنفط في "مركز دبي للسلع المتعددة" (DMCC) المتواجد في أركان "برج الماس" اللامع. فحقق "مركز دبي للسلع المتعددة" حسب قوله نجاحه برغم وحتى بسبب الركود الإقتصادي العالمي، فقام المركز بتوسيع تدريجي لمنتجاته وسلعه فأصبحت المواد الخام المصدر الرئيسي لأرباحه ليقف سوقه للشاي والقماش واللؤلؤ.

قامت 725 شركة في عام 2010 بتسجيلها لتصبح عضو من أعضاء أبراج بحيرة الجميرة اللامعة، لتستفيد بالفرص والضمانات الهائلة المتاحة لهم في أجوائها الشاهقة.



Jumeira Lake Towers  
موقع أبراج الجميرة

## Sowwah Island

### جزيرة الصوة



Projektentwurf Sowwah Island

تصميم مشروع جزيرة الصوة

Zwischen Abu Dhabis Downtown, Mina Zayyet und Al-Reem liegt Sowwah Island, Abu Dhabis neues Finanzzentrum, das gegen Ende des Jahres eröffnet wird. Die Mubadala Real Estate and Hospitality realisierte dieses Projekt im Rahmen der Emirate's 2030 Vision zur Diversifizierung der Wirtschaft der Vereinigten Arabischen Emirate. Herauskommen wird eine innovative Handelsmetropole auf der 114 Hektar großen Sowwah Insel, in deren Herz der Sowwah Square liegt, mit 180.000 Quadratmetern Handelsfläche gestaltet nach dem Vorbild der Canary Wharf in London. Die Mischung von Handelsplatz und Freizeitzentrum bietet einen pulsierenden Lebensraum für die Menschen der Finanzunternehmen, Anwaltskanzleien und Wirtschaftsberatungen. Vier Bürotürme, ein Fünf Sterne-Hotel flankieren Abu Dhabis neue Wertpapierbörse. Die Einkaufsmall wird ab 2013 auf 33000 Quadratmetern Platz für den Einzelhandel bieten.

بين منطقتي الريم ومينا زياد من جهة ووسط مدينة عاصمة الإمارات المتحدة العربية من جهة أخرى، تقع جزيرة الصوة التي سوف تشكل قلب منطقة الأعمال الرئيسية في أبو ظبي فور إتمامها في أواخر العام الجاري. قامت شركة المبادلة للعقارات والضيافة بتحقيق هذا المشروع في إطار حملة "رؤية الإمارات لعام 2030" التي تهدف إلى تنويع إقتصاد دولة الإمارات العربية و تقدمها تكنولوجيا. فستصبح نتيجة هذا المشروع إنشاء وتكوين مركز حديث ومبتكر للتجارة على متن جزيرة الصوة التي تبلغ مساحتها 1,14 كيلو متراً مربعاً والتي تضم "مربعة الصوة" التي تضم مجموع 450000 متراً مربعاً من المكاتب ومحلات البيع والفنادق الفاخرة من فئة الخمسة نجوم، منها 180000 متراً مربعاً مخصص للمساحات التجارية.

جزيرة الصوة التي صممت على نسق منطقة "كناري وارف" بلندن ستتمتع مساحة نابضة بالحياة لكل الأفراد العاملة بها أياً كانوا من العاملين بالشركات المالية وشركات المحاماة، مستشارين إقتصاديين أو دائرين. فتميز جزيرة الصوة بمزيجها الخاص من المساحات التجارية الواسعة بدخل أركان الأبراج المكتنبة الأربعة التي جذبت سوق الأوراق المالية إليها والمساحات الترفيهية الخلابة.

من المخطط أن تفتح سوق تجارية أبوابها في عام 2013 على مساحة 33000 متراً مربعاً لتوفر بذلك فرصة هائلة لعرض بيع التجزئة.

## Impressum

Newsletter der Emiratisch-Deutschen  
Freundschaftsgesellschaft  
10. Ausgabe – September 2011

Herausgegeben von:  
Emiratisch-Deutsche Freundschaftsgesellschaft e. V.  
Jägerstr. 63 D  
D-10117 Berlin  
Tel.: + 49 30 20641023  
Fax: + 49 30 20641025  
E-Mail: [egfs@emirati-german-friendship-society.com](mailto:egfs@emirati-german-friendship-society.com)  
[www.emirati-german-friendship-society.com](http://www.emirati-german-friendship-society.com)

Redaktion:  
Qais Hourani, May Huber, Alina Mambrey  
Helene Rang, Johannes Struck

Layout: Alina Mambrey

Alle veröffentlichten Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Nachdruck oder Vervielfältigung, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Emiratisch - Deutschen Freundschaftsgesellschaft. Für die Vollständigkeit sowie für die sachliche Richtigkeit einzelner Beiträge und für sich hieraus möglicherweise ergebende Ansprüche der Folgen übernehmen die Herausgeber keinerlei Haftung.

## Imprint

نيوسليتيير جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية  
الطبعة العاشرة / سبتمبر 2011

التحرير:  
جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية  
Jägerstr. 63 D  
D-10117 Berlin  
Tel.: + 49 30 20641023  
Fax: + 49 30 20641025  
E-Mail: [egfs@emirati-german-friendship-society.com](mailto:egfs@emirati-german-friendship-society.com)  
[www.emirati-german-friendship-society.com](http://www.emirati-german-friendship-society.com)

التحرير و المراجعة  
Qais Hourani, May Huber, Alina Mambrey  
Johannes Struck, Helene Rang

الإعداد: Alina Mambrey

جميع المقالات المنشورة هي محفوظة الحقوق. إن عملية الطباعة أو النسخ، كلياً أو جزئياً، لا تتم إلا بإذن من جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية. ولا يتحمل المحررون أي مسؤولية عن دقة الوقائع من المساهمات الفردية والمطالبات التي تلت ذلك، أو مما أسفر عن نتائجها.